Matcha Scans

Important

We make uploads only to Batoto and Imgur. We regularly review and correct our translations.

If you are reading this chapter on any other site - most likely it is outdated and contains errors or typos! Please visit Batoto or matcha-scans.tumblr.com to find the latest version

PLEASE SUPPORT THE MANGAKA BY BYING
A COPY OF THE ORIGINAL WORK
OR A LOCAL TRANSLATION
WHEN IT BECOMES AVAILABLE!

matcha-scans.tumblr.com

Translator Notes

Liu Xie (Bohe), Emperor Xian of Han - the last emperor of the Eastern Han dynasty.

Zhang Yang (Zhishu) - a warlord of the late Eastern Han Dynasty. Became the de facto ruler of Henei Commandery. Provided refuge for Emperor Xian of Han (Liu Xie).

Liu Bang, Emperor Gaozu of Han - the founder and first emperor of the Han (also called "the Supreme Ancestor of the Han dynasty"), reigning from 202 – 195 BC. He was one of the few dynasty founders in Chinese history with humble origin from the peasant class.

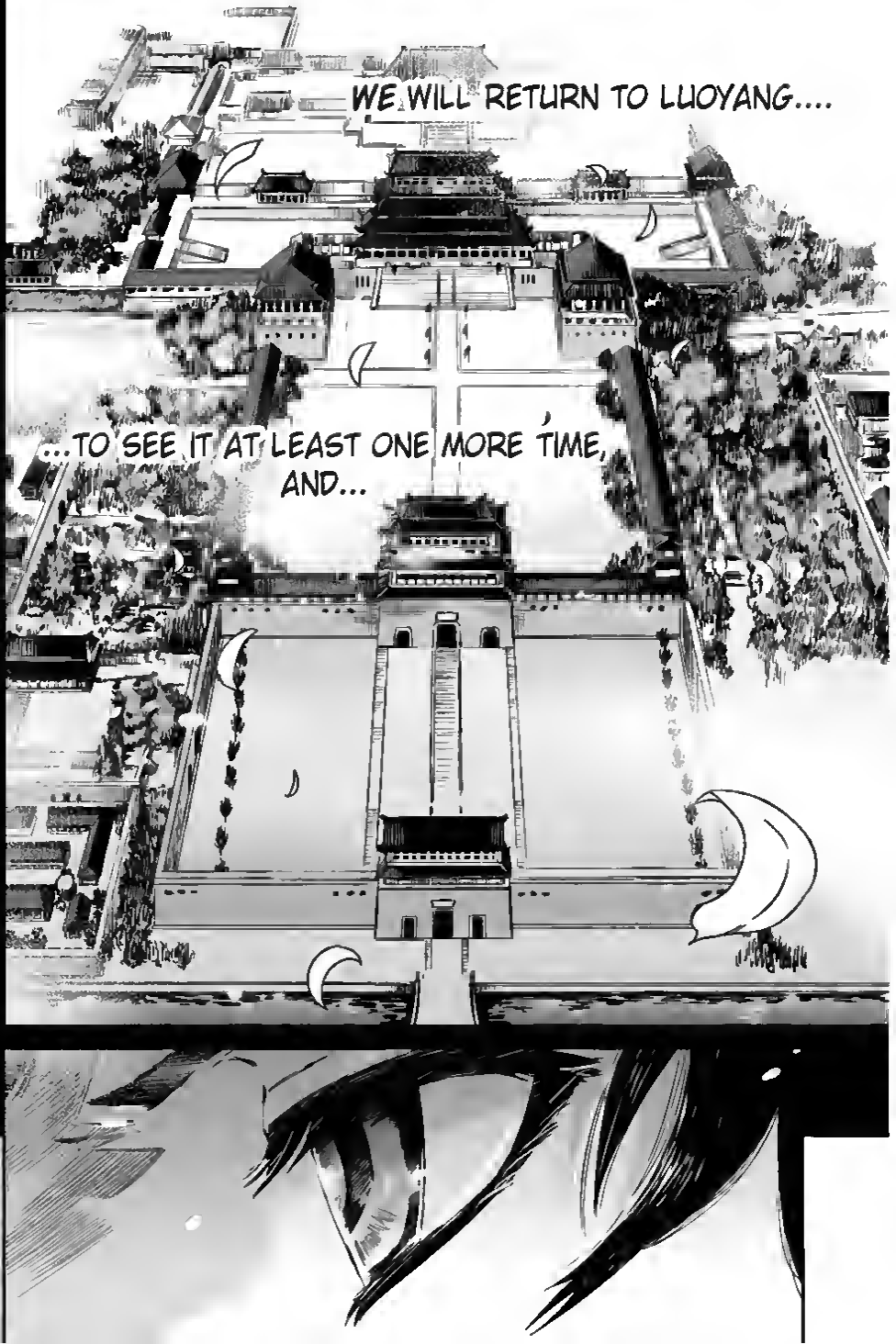
Zhang Liang (Zifang) - a chief military strategist and adviser to Liu Bang. Zhang Liang contributed greatly to the establishment of the Han dynasty.

matcha-scans.tumblr.com

第14話

A turbulent person, washed ashore to Guo Jia

*the pronoun 朕 was used by emperor when speaking of himself: here translated as "we"

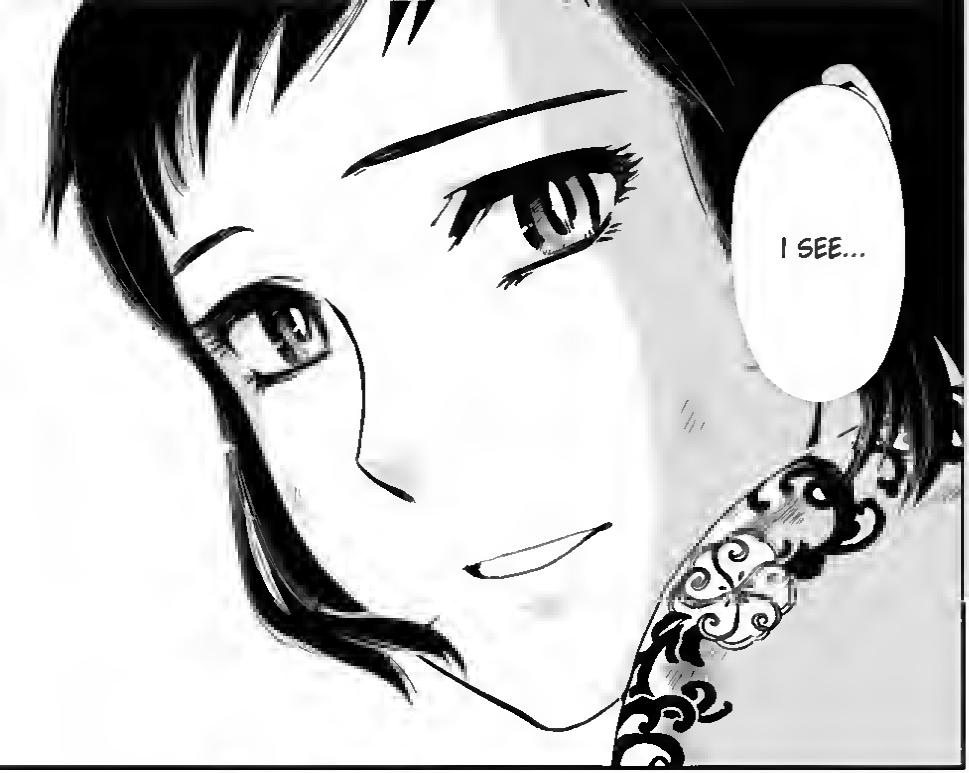


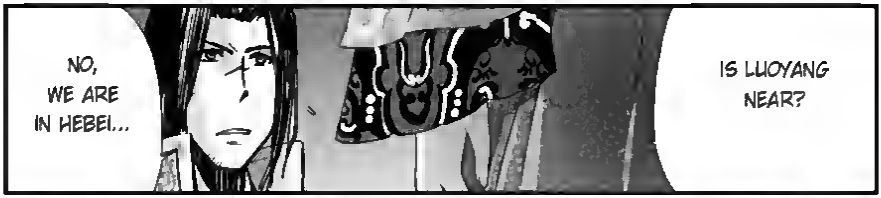
...TO RESTORE...
...THE HAN...
THE LIGHT...
THE RIVER-CROSSING...
IT IS OVER...

IS THIS LUOYANG?
WHO ARE YOU?
FAMILIAR FLAG
ARE YOU FROM THE RETINUE?
NO WAY...

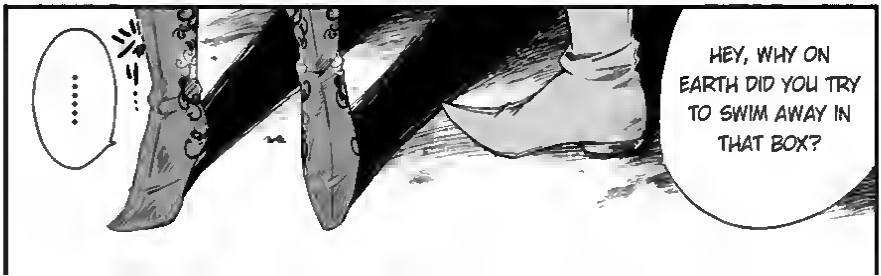
HUH?
YOU ARE FROM THE CAO ARMY!
HIS GORGEOUS CLOTHES ARE QUITE DIRTY... PROBABLY HE HAS BEEN TRAVELLING FOR A LONG TIME...
THESE HANDS HAVEN'T WORKED A SINGLE DAY,...
...YET HE IS STILL DESPERATEY TRYING TO RESIST.

THIS IS THE CAMP OF YUAN SHAO FORCES!
IT'S ALRIGHT, I'M NOT FROM THE CAO ARMY!
YUAN SHAO, YOU SAY?
YUAN SHAO?
.....
YEAH.
ARE YOU ONE OF YUAN SHAO'S COMMANDERS?
.....
ARE YOU BEING PURSUED BY THE CAO ARMY?
HE ALSO WAS IN LUOYANG...
YUAN SHAO...


I SEE...


NO,
WE ARE
IN HEBEI...
IS LUOYANG
NEAR?

IT'S STILL
THIS SIDE OF
THE RIVER...


.....
HEY, WHY ON
EARTH DID YOU TRY
TO SWIM AWAY IN
THAT BOX?

YES!
YOU'LL BECOME
MY RETINUE!
OH? WHAT
KIND OF
MISSION?
WE...
I MEAN I,
AND YUAN SHAO
KNOW EACH
OTHER.
BUT WE
HAVE A
MISSION!
EH?!
IF YOU REFUSE,
I'LL COMPLAIN
TO HIM!

ON THE ROAD TO LUOYANG WE... I'VE BECOME SEPARATED FROM MY RETINUE.
SURELY IT'S NOTHING IMPORTANT!
LET'S FIND MORE PEOPLE AND CONTINUE TO LUOYANG!
WHERE ARE THE HORSES? WE SHOULD HURRY!
I'VE JUST SAVED YOU FROM BEING SWEPT AWAY BY THE RIVER!
ISN'T IT TOO SUDDEN?!

SHALL I TELL YUAN SHAO WHAT AN UNFRIENDLY MAN YOU ARE?
CAN YOU REALLY ABANDON SUCH A WEAK PERSON AS ME?
YOUR NAME?
SINCE YOU'VE SAVED ME, SHOULDN'T YOU CONTINUE TAKING CARE OF ME?
LAN... BUT...
WELL, LAN...
WHAT?!
BECAUSE I HAVE ASKED YOU!
OF COURSE YOU CAN'T!

BUT WHO ARE YOU ANYWAY?
ALRIGHT, NOW WE MUST QUICKLY DEPART TO LUOYANG. GO GET HORSES AND FOOD.
...
WE... I'LL WAIT FOR YOU HERE.
14TH EMPEROR OF THE HAN DYNASTY,...
...LIU BOHE.

WHAT'S WITH THAT CHILD?
THE EMPEROR? WHAT A STUPID LIE!
THE SON OF HEAVEN IN SUCH A PLACE... IMPOSSIBLE.
SORRY, GUO JIA
I HAVE TO GIVE THIS TO HIM QUICKLY, BEFORE ANYONE NOTICES, OTHERWISE THERE WILL BE A CONFUSION.

……？
ガバッ…

THIS CHILD IS INDEED THE SON OF HEAVEN...
BUT IN TRUTH, MY HEART TELLS ME,...

LAN! THERE! WHAT IS IT?
For a moment, I took him for a likable person...
OH, THIS KIND OF SHIP IS CALLED BARGE. IT IS TO CARRY THE TROOPS TO THE OTHER SIDE...
WOW!
GREAT! WE'LL TAKE THESE PEOPLE WITH US AS WELL!
HEY, WAIT A MINUTE!
CHANGE YOUR GAUDY CLOTHES FIRST!
WHY?
DIDN'T YOU SAY YOU ARE BEING CHASED?
SO PLAIN...
THAT'S IT AGAIN, THIS NAGGING FEELING ...
AS IF I'VE FORGOTTEN ABOUT SOMETHING ...
GUO JIA!
ALRIGHT, FOLLOW ME!
WHAT?! DEFINITELY NOT! STOP THIS NONCENSE ALREADY!

I HAVE TO...
...RETURN TO LUOYANG,...
...EVEN IF I'M THE ONLY ONE LEFT.
LAN! GO AND ASK THESE PEOPLE!
HUH?!
WE... I'M NOT GOING TO REPEAT TWICE!

...I DOUBT THE OTHERS HERE CAN RECOGNIZE HIM NOW...
EVEN IF THIS GUY IS THE SON OF HEAVEN,...
HEY, WHAT'S WRONG?
LAN, I CAN'T WAIT!
EVEN IF THE BARGE ISN'T READY YET, THERE ARE STILL HORSES.
フルル
カッ
カッ
カッ
...
OH...
ば
BUT I'M IN A HURRY!
THAT'S ABSURD!

ACCORDING TO ZHANG YANG, THE CAO TROOPS ARE ADVANCING FROM PENGZHOU TO HENAN...
THEY SEEM TO BE HEADING TO LUOYANG...
THAT'S WHY WE HAVE TO CROSS MENGJIN BEFORE THE CAO ARMY...
WHO'S THERE?
LAN!

*Mengjin county - a district of Henan

THIS BOY...
WHO IS HE?
HAVE YOU TRAVELLED BY THE RIVER?

HOW OLD ARE YOU?
FROM WHERE?
WHAT HAPPENED TO YOU?
HEY, EASY, PARTNER, ...
EH... INJURED? WHERE?
...HE IS INJURED!
YOUR CHEST HURTS? ARE YOU ALRIGHT?
THE FOOD HERE IS DELICIOUS!

どーん
THIS FRESH-WATER FISH IS SO TASTY!
IT'S BEEN A WHILE SINCE I ATE THIS MUCH!
IT'S THE FIRST TIME I'VE TRIED SUCH MEAT! IT IS SO WELL PREPARED!
I WANT EVERYONE TO EAT IT!
HUH?
LAN, I WANT TO TAKE WITH ME THE MAN WHO MADE THIS DISH!
YEAH...
BUT THE REBELS KILLED THEM...
WERE THERE OTHER PEOPLE?
WE NEVER HAD ENOUGH FOOD...

THEY ALL ARE CHILDREN.
OH... THESE CLOTHES...
YOU'VE BORROWED MINE.
...THAT... ...MUST HAVE BEEN SCARY...
THAT'S ALRIGHT.
PLEASE WEAR THEM.
.....
SO SMALL ...
なで
なで
SAY, LAN...
ALL THESE KIDS HERE... ARE YOU PROTECTING THEM AS WELL?

ACTUALLY, WE ARE STRATEGISTS.
WE CAN HELP YOU!
IT'S A BIT DIFFICULT TO EXPLAIN, BUT YOU CAN RELY ON US!
STRATEGISTS ?
THAT'S RIGHT.
DESPITE THIS APPEARANCE, I'M ALMOST 40 YEARS OLD ALREADY.
BE RESPECTFUL !
...OH PLEASE, I DON'T FEEL LIKE TALKING ABOUT AGE...

...STRATEGISTS...
DON'T YOU DARE TREAT ME AS A CHILD EVER AGAIN!
THEY SAY, STRATEGISTS APPEAR WHEN THE WORLD IS IN CHAOS.
UNBELIEVABLE... TO MEET THEM NOW, IN SUCH A PLACE...
PLEASE!
THEY ALSO SAY, THAT THE SUPREME ANCESTOR OF THE HAN DYNASTY SUCCEEDED IN UNITING THE REALM THANKS TO HIS STRATEGIST'S HELP.

ESCORT ME...
...TO LUOYANG!

RAISE THE ALARM! NOTIFY THE COMMANDER!
!!

AS YOU PREDICTED, THEIR CAMP IS RIGHT AHEAD!
カカッ
ガラ
ガラ
ガラ
NOW, LEAVE EVERYTHING TO ME, ADVISER!

Translator Notes

In this chapter Xu You refused to talk about his age. But, still, how old are the characters, considering that the action takes place in 195 AD?
(Unfortunately, not everyone's year of birth is recorded.)

- Guo Jia (Fengxiao) - 25
- Zhao Yun (Zilong) - should be in his middle 20s, since he began his military career by joining Gongsun Zan in 190.
- Xun You (Gongda) - 38
- Xun Yu (Wenruo) - 32
- Xun Chen (Youruo) - he was an elder brother of Xun Yu. Considering that Xun Yu had several older brothers, Xun Chen should be in his middle 30s or older.
- Cao Cao (Mengde) - 40
- Emperor Liu Xie (Bohe) - 15
- Yuan Shao (Benchu) - he was several years older than Cao Cao, so he is in his middle 40s.
- Xu You (Ziyuan) - historical Xu You was a childhood friend of Cao Cao, so he is also about 40 years old.
- Zhang He (Junyi) - Zhang He began his military career in the 180s when he joined the Han imperial forces in suppressing the Yellow Turban Rebellion. So in 195 he should be in his early or middle 30s.

As for the others - their birth dates are unknown, and there is not enough info to make a guess.

王者の遊戯